



伊戈尔王

四幕歌剧 * 鲍罗丁 编剧兼作曲 * 音乐出版社



伊戈尔王

—— 俄罗斯文学名著丛书 ——

伊 戈 尔 王

[四幕歌剧]

鲍 罗 丁 编剧兼作曲

陈 締 靳 参 译

音 樂 出 版 社

一九五七年·北京

КНЯЗЬ ИГОРЬ
А. П. БОРОДИНА

本书根据 Музыка 1952 年版译出

伊 戈 尔 王

[四幕歌剧]

编剧者 [俄] 鲍 罗 丁

作曲者 [俄] 鲍 罗 丁

翻译者 陈 綿 新 参

1957 年 6 月第 1 版

1957 年 6 月第 1 次印刷

音乐出版社出版 (北京东单溝沿头 33 号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第 063 号

*

787×1092 毫米 · 32 开 · 66 页 · 4 1/8 印张 · 50,000 文字

统一书号: 8026.627 印数: 1-2,050 册

新华书店总经售

定价 0.60 元

內 容 提 要

歌剧《伊戈尔王》是鮑罗丁根据古俄罗斯叙事詩《伊戈尔远征記》改編而成的。壯偉的历史場面、感人的爱国精神、深刻的抒情气息再加上幽默的穿插，使这个歌剧成为世界乐壇上最受欢迎的作品之一。本书是这个歌剧文学部分，可供文艺愛好者們閱讀，也可以作为歌剧寫作的借鑑。

登 場 人 物

伊戈尔·斯維亞托斯拉維奇, 塞維爾王	男中音
雅罗斯拉芙娜, 他的后妻	女高音
符拉基米尔·伊戈列維奇, 他前妻所生子	男高音
符拉基米尔·雅罗斯拉維奇, 嚶里茨基王, 雅罗 斯拉芙娜之兄	第一男低音
康恰克 } 波洛維茨可汗 格扎克 }	男低音 啞 角
康恰柯芙娜, 康恰克汗之女	女低音
奥甫魯尔, 信正教的波洛維茨人	男高音
斯 庫 拉 } 古多克琴手 耶罗什卡 }	男低音 男高音
雅罗斯拉芙娜的乳母	女高音
波洛維茨少女	女高音
俄罗斯諸王公及王妃, 貴族和貴妇, 长老, 战士, 侍 女, 民众. 波洛維茨众可汗, 康恰柯芙娜的女伴, 康恰克汗的女奴(查嘉), 俄罗斯的俘虏, 波洛維 茨的卫兵.	

故事发生于普奇甫里城(序幕、第一幕、第四幕)和波洛維茨的營
壘(第二幕、第三幕), 时间为 1185 年.

序 幕

一、前奏曲

在普奇甫里城的廣場上，教堂前准备出征的侍从和軍隊排列整齐。伊戈尔王与諸王公及貴族庄严地从教堂內走出。民众高呼万岁，称名贊頌諸公王。

民 众

我們天空上的

紅太阳万岁！

我們俄羅斯的

伊戈尔王万岁！

英武的弗謝沃罗德·斯維亞托斯拉維奇王万

岁，大王万岁！

普奇甫里城年輕的符拉基米尔王万岁！

雷里斯克城年輕的斯維亞托斯拉夫王万岁！

万岁，俄罗斯的大王万岁！

从偉大的頓河到海灣，

万岁声响遍波洛維茨草原，

在異乡土地上贊頌諸王。

我們光榮的大王們万岁！

諸王勇猛的侍从万岁！

在多瑙河上贊頌諸王，

美丽的少女贊頌諸王；

歌声从大海貫达基輔城！

我們光榮的大王們万岁！

諸王勇猛的侍从万岁！

諸王无畏的战士万岁！

我們的大王万岁！

諸王无畏的战士万岁！

万岁！ 万岁！

伊戈尔王

齐赴戰場，迎击俄罗斯的敌人！

民 众

上帝賜福，战敗敌人！

嗨!

伊戈尔王

迎击波洛维茨可汗!

民 众

用敌人的鲜血湔雪前耻!

嗨!

象在奥尔塔瓦那样痛歼敌人!

象在瓦尔拉河彼岸那样痛歼敌人!

象在密尔拉河彼岸那样驱逐敌人!

击溃敌人波洛维茨可汗的军队!

击溃敌人的军队!

伊戈尔王

为信仰,为俄罗斯,为民众,

上帝保佑,齐赴战场!

民 众

上帝保佑你们! 上帝保佑!

老天爷会保佑!

老天爷保佑你们!

让上帝引导大王为俄罗斯踏上战场,

叫敌人遭殃!

同
唱

伊戈尔王

我愿折箭为誓，
为俄罗斯荣誉，
深入波洛維茨草原！

} 同
唱

民 众

愿上帝賜給你們胜利！
愿上帝保佑你們战胜可汗！

伊戈尔王

不光荣牺牲，
便战胜敌人凱旋而归！

民 众

大王会戴着新的胜利归来！
万岁！万岁！万岁！万岁！

伊戈尔王

各位王公！出发时刻已到！

(天色变暗，日蝕初現，众人惊愕地昂首
望天)

符·嘎里茨基王

这是什么征兆？
看，太阳斂芒收光！

民 众

哦，大王，这是上天的昭示！

符·伊戈列維奇

太阳有如銀鉤，

好象一弯新月悬在天上！

民 众

哦，大王，这不是吉兆！

（場上全暗）

白晝間星辰出現！

大地上一片漆黑！

夜晚降临人間！……

哦，大王，你不要出征吧！

哦，不要出征！

（天色漸明）

伊戈尔王

上天的昭示是吉是凶，

我們自会知曉。

命运无人可脱逃。

我們焉有所惧？

为信仰、祖国，为俄罗斯，

为正义事业我們齐赴戰場！

怎能不战便归，

給敵人讓開大道？

貴族

話雖如此，大王，
还是以不战为妙！

伊戈尔王

弟兄們，跨上駿馬，
前去眺望碧海！

（場上全明）

民 众

万岁！ 万岁！ 万岁！ 万岁！

（伊戈尔在諸王公和貴族簇拥下檢閱侍从和战士的队伍。有两个武士——斯庫拉和耶罗什卡悄悄离开队伍走到一旁）

斯庫拉（向耶罗什卡）

讓他們去吧，
咱弟兄倆不去！

耶罗什卡

可怕呀，恐怕要被人打死……

斯庫拉

走吧，找咱們合意的地方去！

耶罗什卡

投奔符拉箕米尔·雅罗斯拉维奇，

投奔嘎里茨基王！

斯庫拉

对！那儿有酒有肉，

还能保得住性命！

（抛擲甲冑偷偷逃去）

伊戈尔王

讓王妃和貴妇来吧，

讓我們吻別亲人！

（雅罗斯拉芙娜在諸王妃和众貴妇伴随下
走到伊戈尔身边）

雅罗斯拉芙娜（扑向伊戈尔王）

啊，大王，我的大王，

留在这里，不要出征吧！

相信我，大王，时机不利；

求求你，轉回宫去吧！

那凶兆預示灾难，

預示你我的忧患！

伊戈尔王

哦，亲人，不要哭啼吧，

不要白白伤心流泪：

我們不能就此轉回，

你相信我吧！

雅罗斯拉芙娜

我相信預感，亲爱的：

我从未尝受这种忧戚，

恐惧紧鎖住我的身。

你会說些什么，我都知道，

我都知道！

伊戈尔王

啊，亲人，不要再講下去。你怎么了？

你与我不止一次告別，

已往你从未感到恐惧。

是职分与荣誉在主使我們

前赴战場迎击俄罗斯敌人！

雅罗斯拉芙娜

你的話我全能理解，

全能理解，

只是我无力克制

預感的心，哦，我无力！

伊戈尔王

信我的話吧，我不能不去，

不能不去。

是职分与荣誉在主使我们！

符·伊戈列维奇

父王说得对，不能不去；

是职分与荣誉在主使我们！

符·嘎里茨基

大王说得对，不能不去；

对，是职分与荣誉在主使你们！

伊戈尔王

再见吧，我的伴侣！

雅罗斯拉芙娜

再见！

伊戈尔王

愿上帝保佑你！

为我们祈祷吧，心爱的人！

（符·伊戈列维奇走到雅罗斯拉芙娜前告

别）

伊戈尔王（向嘎里茨基）

你我有兄弟之情，把她托付给你：

要照拂令妹的安宁，

以温言柔语

同
唱

減輕她獨處的忧戚，
我請求你，有如請求親弟兄！

符·嘎里茨基

請放寬心——我愛你的恩惠不淺，
定當以德報恩。
當年父王逐我出國，
親弟嫡兄也將我驅趕，
你兄弟般庇護了我，
對我賦與同情；
你調停我父子間關係，
父王終於將我寬容，——
因你大力相助，
我才得重返故城。

伊戈爾王

啊，旧事不值得重提：
能有助於你我心高興。

（雅罗斯拉芙娜、諸王妃及众貴婦下。教堂
中走出一位長老，伊戈爾走到他身邊）

伊戈爾王

我們該出發了！
正直的神父，為我們祝福，

为迎击敌人祝福，
为诸王公和军队祝福！
(长老为军队祝福)

民 众

上帝会帮助你们与敌作战，
老天会帮助你们与敌作战！
上帝保佑你们！
上帝会帮助你们与敌作战，
赐下胜利，击溃敌人，
战胜残暴的敌人！

同
唱

(侍从和战士在伊戈尔和诸公王率领下出征)

贵 族 (向民众)

赞颂大王和战士吧！

民 众

高高的天空上，
稠密的星辰万岁！
我们俄罗斯的
诸大王万岁！
大国小国